

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XIV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Zc 9,9-10

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:]⁹ Esulta grandemente, figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme! Ecco, a te viene il tuo re. Egli è giusto e vittorioso, umile, cavalca un asino, un puledro figlio d'asina.¹⁰ Farà sparire il carro da guerra da Èfraim e il cavallo da Gerusalemme, l'arco di guerra sarà spezzato, annuncerà la pace alle nazioni, il suo dominio sarà da mare a mare e dal Fiume fino ai confini della terra.

TESTO EBRAICO

9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הַרְיְעִי בֵּית
יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צָדִיק
וְנוֹשֵׁעַ הוּא עֲנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר
וְעַל־עֵיז בְּוַאֲתָנֹת:
10 וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּסֵי
מִירוּשָׁלַם וְנִכְרַתְתָּה קַשְׁתִּי מִלְחָמָה וְדָבָר
שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמִשְׁלֹחַ מַיִם עַד־יָם וּמִנְהַר
עַד־אֲפְסַי־אֲרָץ:

TESTO LATINO

9:9 Exulta satis filia Sion iubila filia Hierusalem ecce rex tuus veniet tibi iustus et salvator ipse pauper et ascendens super asinum et super pullum filium asinae
9:10 et disperdam quadrigam ex Ephraim et equum de Hierusalem et dissipabitur arcus belli et loquetur pacem gentibus et potestas eius a mari usque ad mare et a fluminibus usque ad fines terrae.

TESTO GRECO

9.9 χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιων κήρυσσε θύγατερ Ιερουσαλημ ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων αὐτός πραῖος καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον 9.10 καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ Εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν καὶ πλήθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἔθνων καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

Dal Salmo 145 (144)

TESTO ITALIANO

¹ O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre.

² Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre. **RIT.**

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore.

⁹ Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

¹⁰ Ti lodino, Signore, tutte le tue opere e ti benedicano i tuoi fedeli.

¹¹ Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza. **RIT.**

¹³ Il tuo regno è un regno eterno, il tuo dominio si estende per tutte le generazioni.

¹⁴ Il Signore sostiene quelli che vacillano e rialza chiunque è caduto. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲרוּמְמֶנְךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ
וְאֲבָרְכֶנְךָ שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
2 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶנְךָ וְאֶתְלַלְּהָ
שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
8 תַּנְנוּן וְרַחֲמִים יְהוָה אֱרֹךְ אֲפָיִם
וְגִדְל־חֶסֶד:
9 טוֹב־יְהוָה לְכָל־יְרַחְמֵיו
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
10 יִתְרוּדָה יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיָךְ
וְחַסִּידֶיךָ יְבָרְכֻיְכָה:
11 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֵאמְרוּ
וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יְדַבְּרוּ:
13 מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים
וּמִמְשָׁלְתֶךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
14 סוּמְדָה יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים
וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in aeternum et ultra
144:2 in omni die benedicam tibi et laudabo nomen tuum in sempiternum iugiter.
144:8 Clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis
144:9 bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.
144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui benedicant tibi
144:11 gloriam regni tui dicent et fortitudines tuas loquentur.
144:13 Regnum tuum regnum omnium saeculorum et potestas tua in omni generatione et generatione
144:14 sustentat Dominus omnes corruentes et erigit universos iacentes.

TESTO GRECO

144.1 ὑψώσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
144.2 καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
144.8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
144.9 χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
144.10 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε
144.11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν
144.13 ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ [πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ]
144.14 ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατετραγμένους

TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi
144:2 per singulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.
144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors
144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius
144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui confiteantur tibi
144:11 gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur.
144:13 Regnum tuum regnum omnium saeculorum et dominatio tua in omni generatione et progenie [fidelis Dominus in omnibus verbis suis et sanctus in omnibus operibus suis]
144:14 adlevat Dominus omnes qui corruunt et erigit omnes elisos.

TESTO ITALIANO

⁹ [Fratelli,] voi non siete sotto il dominio della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene.

[¹⁰Ora, se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto per il peccato, ma lo Spirito è vita per la giustizia.]

¹¹E se lo Spirito di Dio, che ha risuscitato Gesù dai morti, abita in voi, colui che ha risuscitato Cristo dai morti darà la vita anche ai vostri corpi mortali per mezzo del suo Spirito che abita in voi.

¹²Così dunque, fratelli, noi siamo debitori non verso la carne, per vivere secondo i desideri carnali,

¹³perché, se vivete secondo la carne, morirete.

Se, invece, mediante lo Spirito fate morire le opere del corpo, vivrete.

²⁵In quel tempo Gesù disse: «Ti rendo lode, Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai nascosto queste cose ai sapienti e ai dotti e le hai rivelate ai piccoli.

²⁶«Sì, o Padre, perché così hai deciso nella tua benevolenza.

²⁷Tutto è stato dato a me dal Padre mio; nessuno conosce il Figlio se non il Padre, e nessuno conosce il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio vorrà rivelarlo.

²⁸Venite a me, voi tutti che siete stanchi e oppressi, e io vi darò ristoro.

²⁹Prendete il mio giogo sopra di voi e imparate da me, che sono mite e umile di cuore, e troverete ristoro per la vostra vita.

³⁰Il mio giogo infatti è dolce e il mio peso leggero».

Rm 8,9.11-13

TESTO GRECO

8.9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

[8.10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.]

8.11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικούντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

8.12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,

8.13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν: εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

Mt 11,25-30

11.25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις: 11.26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 11.27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

11.28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 11.29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν: 11.30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἕλαφρόν ἐστιν.

TESTO LATINO

8:9 Vos autem in carne non estis sed in Spiritu si tamen Spiritus Dei habitat in vobis si quis autem Spiritum Christi non habet hic non est eius [8:10 si autem Christus in vobis est corpus quidem mortuum est propter peccatum spiritus vero vita propter iustificationem]

8:11 quod si Spiritus eius qui suscitavit Iesum a mortuis habitat in vobis qui suscitavit Iesum Christum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum eius in vobis

8:12 ergo fratres debitores sumus non carni ut secundum carnem vivamus

8:13 si enim secundum carnem vixeritis moriemini si autem Spiritu facta carnis mortificatis vivetis.

11:25 In illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis

11:26 ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te 11:27 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo novit Filium nisi Pater neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare 11:28 venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos

11:29 tollite iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris 11:30 iugum enim meum suave est et onus meum leve est.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^oed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).